

MF

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Недълга притчи мътваря и фарисея

8. hlas // plag. 4th echos

Τής μετανοίας ἀνοιξόν
Τής σωτηρίας εύθυνόν

Rus. ref.

S409 314r, S416 565v, S420 153v, S424 228r, S425 333r, S426 219v, S429 174v, S431 229v, S433 74r, S434 285v, S438 210r

Rus. staroobrad.

O1911 – Pomor. Obichod 1911 221v

Rus. synod.

SI 2r (9)

RI

J005 274r (1/551), J046 214r (202+), J029 78r (068), J002 120v
J673 202r (434), I229 280v, L1700 201 (730), L1709 33, MT 95

Obe stichiry sú – aj v ZR – formálne predpísané na 8. hlas. Prvá stichira je však vo veľkej mieri zostavená z popevkov 6. hlasu. Rukopis S429 ako jediný túto skutočnosť priamo priznáva návestím zmeny na 6. hlas.

Druhá stichira je z hľadiska štruktúry textu „na podoben“ prvej. Jej nápev (správne na 8. hlas) v dostupných prameňoch však je odlišný, vrátane trochu iného delenia textu na kóla.

// Both stikhera are formally attributed to the plag. 4th echos. However, the first stikheron is practically composed using *popevki* of the plag. 2nd echos. Only the mss. S429 openly declares this fact.

The text of the second stikheron has the same structure as the first one (prosomoion). But its melody (correctly in the plag. 4th echos) is different, including minor differences in portioning the text to kola.

Text

Δόξα... Ήχος πλ. δ'

Τής μετανοίας	άνοιξόν μοι <u>πύλας</u> Ζωοδότα,	5+4+2+4 = 15
ορθρίζει γάρ	τό πνεύμα μου, πρός ναόν τόν άγιόν σου,	4+4+8 = 16
ναόν φέρον τού <u>σώματος</u> ,	όλον εσπιλω <u>μένον</u> ,	8+7 = 15
αλλ' ως οικτίρμων <u>κάθαρον</u> ,	ευσπλάγχνω σου ε <u>λέει</u> .	5+3+7 = 15

Καί νύν... Θεοτοκίον Ήχος ο αυτός

Τής σωτηρίας	εύθυνόν μοι <u>τρίβους</u> , Θεοτόκε,	5+4+2+4 = 15
αισχραίς γάρ	κατερρύπωσα, τήν ψυχήν αμαρτίαις,	4+5+7 = 16
ως ραθύμως τόν βίον μου,	όλον εκδαπαγήσας,	8+7 = 15
ταίς σαίς πρεσβείαις <u>ρύσαί</u> με,	πάσης ακαθαρ <u>σίας</u> .	5+3+7 = 15

Слáва, гла́съ ю:

Покланил ѿвѣрзин ми дѣрн жиизнодѣче,
оїпреніюетъ бо дѣхъ мои ко храмъ тѣомъ,
храмъ иосаѧ тѣлесиыи веєи ѿскверненъ:
но іакѡ ꙗедръ, ѿчістъ елгогѹбреною твоему лѣтію.

И иинѣ, еѓородименъ:

Иа тїеиа итѣзин настѣни мѧ вѣ,
итѣдныи бо ѿкаллъхъ дѣшъ граѣхъ,
и въ ликоистъ **вѣ** житїе мое ******* иждѣхъ:
но твоиму лѣтевамъ извѣни мѧ ѿ віакїа иечиестоты.

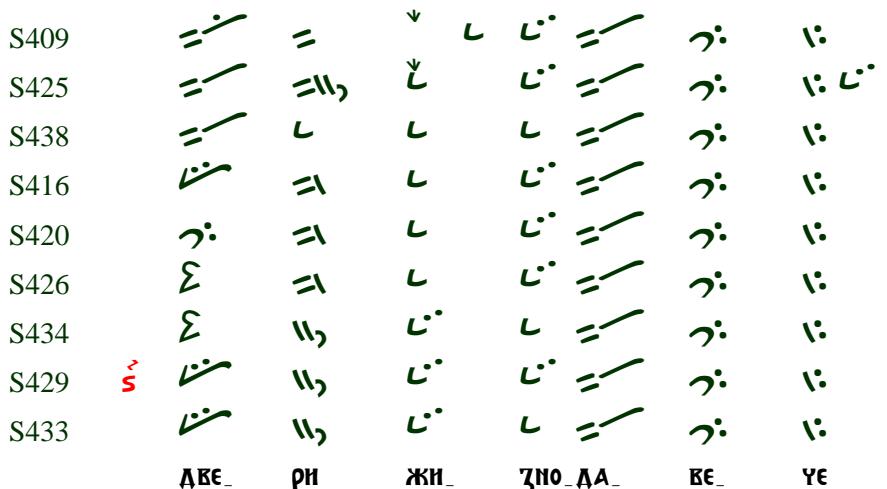
Pri druhej stichire sa ruské a ruténske nápevy líšia, pričom ruténsky nápev (až na posledný riadok) lepšie zodpovedá štruktúre textu.

// The second stikheron in RI differs from the Russian settings. The Ruthenian melody fits the text structure better (except the last line).

Prepis // Transcription

Τής μετανοίας ἀνοιξόν

S416 Σ Λ Β Α ω τ ι κ ο γ η Σ Λ Β Α Τ Ο Σ Λ Β Α Τ Ο +
O1911 Σ Λ Β Α ω τ ι κ ο γ η Σ Λ Β Α Τ Ο Σ Λ Β Α Τ Ο +
 ΕΛΑΒΑ ωτικογη ΚΑΛΗ ΜΟΥΓΗ ΚΑΤΟΥ ΜΟΥΓΔΟΥΧΟΥ.



S424

S431

O1911

O1911

J002/005

ДКЕ_ РИ ЖИ_ ЕО_ ДА_ Е_ ЧЕ

J046

ДКЕ_ РИ ЖИ_ ЕО_ ДА_ ЕЧЕ

J029

J673

L1700

I229

ДКЕ_ РИ ЖИ_ ЕО_ ДА_ ЕЧЕ

L1709

МТ

A musical staff with five horizontal lines. The first measure starts with a bass clef, a 'C' key signature, and a common time signature. It contains two eighth-note pairs. The second measure starts with a treble clef, a 'G' key signature, and a common time signature. It contains three eighth-note pairs.

Musical score for J005, page 2, measures 1-2. The score consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains six measures of music. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains five measures of music. Measure 1 starts with a bass note followed by a treble note. Measures 2-3 show a treble note followed by a bass note. Measures 4-5 show a bass note followed by a treble note.

A musical score fragment labeled J046. It consists of a single measure on a treble clef staff. The measure begins with a sharp sign indicating the key signature. The melody is composed of eighth-note pairs and sixteenth-note pairs, primarily in the upper half of the staff. The notes are black with stems pointing downwards.

Musical score for L1700, featuring a melodic line with lyrics:

ОУ ПОЕ ИГО Е БО ДД МО

A musical score fragment consisting of a single staff with six measures. The staff begins with a clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The first measure contains a whole note followed by a half note. The second measure contains a quarter note followed by an eighth note. The third measure contains a quarter note followed by a sixteenth note. The fourth measure contains a half note followed by a quarter note. The fifth measure contains a quarter note followed by an eighth note. The sixth measure contains a half note followed by a quarter note.

A musical score for "The Star-Spangled Banner" featuring two staves. The top staff uses soprano C-clef and the bottom staff uses bass F-clef. The key signature is one sharp (F#). The time signature is common time. Measures 11 and 12 are shown, ending with a double bar line and repeat dots.

A musical score fragment consisting of a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, indicating a rhythmic pattern. The staff begins with a sharp sign, suggesting a key signature of one sharp. The measure number 'J673' is located at the top left of the staff.

A musical score fragment consisting of a single staff with six measures. The staff begins with a clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The first measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down. The second measure contains two eighth-note pairs with stems pointing up. The third measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down. The fourth measure contains a single eighth note followed by a dotted half note. The fifth measure contains two eighth-note pairs with stems pointing up. The sixth measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down.

θγ- ιχε- ητο- ε βο θα μο

A musical score for J002 consisting of a single staff with six measures. The staff begins with a clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The first measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down. The second measure contains two eighth-note pairs with stems pointing up. The third measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down. The fourth measure contains two eighth-note pairs with stems pointing up. The fifth measure contains two eighth-note pairs with stems pointing down. The sixth measure contains two eighth-note pairs with stems pointing up.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have four measures. Measure 1 starts with a quarter note followed by eighth-note pairs. Measure 2 continues with eighth-note pairs. Measure 3 starts with a quarter note followed by eighth-note pairs. Measure 4 concludes with eighth-note pairs.

S409	↗	↘	↖	↙	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
S425	↖	↗	↘	↖	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
S416	↗	↘	↖	↙	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
S434	↖	↗	↘	↖	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
S420	↖	↗	↖	↖	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
S424/6	↖	↗	↖	↖	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗
	ко	цер	ко	и	сва	тк	и
O1911	↖	↗	↖	↖	↗ ↘	↖ ↗	↖ ↗

S429

S431/33/34

O1911

J005

ко цер ко и сва тк и

J002

ко цер кз и сва тк и ткое и

J046

кз це ки сва тк ткое е

J673

I229

ко цер ки сва тк ткое е

J029

кз це ки сва тк ткое е и

L1700

кз це ки сва тк ткое е

L1709

кз це ки сва тк ткое е

O1911

J005 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԵ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

J002 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԵ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

J046 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԻ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

J029 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԵ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

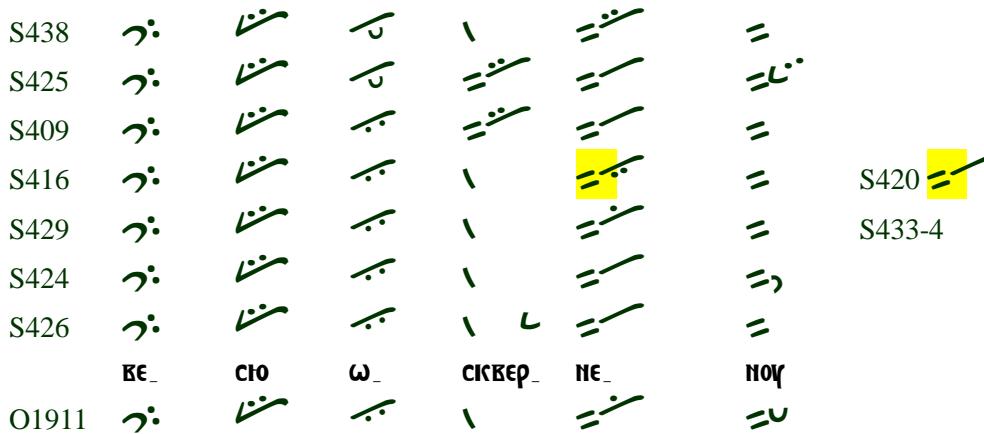
J673 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԵ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

L1700

I229 ԱՔՋ ԿՈ ՀՕ ՄՃ ՄԻ ԱԵ ՇԽ ԻՇ

L1709





O1911

J005
 KE_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

J002
 KE_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

J046
 KE TO W_ CKBE_ HE_ HX

J029
 KE TO W_ CKBE_ HE_ HX

L1709
 KE TO W_ CKBE_ HE_ HX

J673
 KE_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

I229
 KE TO W_ CKBE_ HE_ HX TO

L1700
 KE TO W_ CKBE_ HE_ HX

S409	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	՛.	ւ	Վ	՛	՛	՛	՛
S425	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	՛	Վ	՛	Վ	Վ	Վ
S416	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	՛.	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
S429	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	՛.	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
S438	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
S420	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	՛.	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
S433-4	՞:	ՌՇ	ւ	ւ	Վ	՛.	Վ	Վ	Վ	Վ	Վ
		ԽԱ	ԽԾ	ՍՊԵ	ՃՐԿ	Ո	ՎՃ	Ը	Ը	Ը	Ը
		ԽԱ	ԽԾ	ՍՊԵ	ՃՐԿ	Ո	ՎՃ	Ը	Ը	Ը	Ը

A musical score consisting of a single measure on a staff. The measure begins with a sharp sign indicating key signature. It contains six pairs of eighth notes, each pair consisting of a vertical stem with a note head at the top and another note head at the bottom. The measure ends with a vertical bar line.

A musical score for J005, featuring two staves of five-line music. The first staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains six measures, each starting with a bass note followed by a series of eighth and sixteenth notes. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It also contains six measures, each starting with a treble note followed by a series of eighth and sixteenth notes.

A musical score fragment labeled J046. It consists of a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, indicating a rhythmic pattern. There are also sixteenth-note grace marks preceding several of the main notes. The staff begins with a sharp sign, indicating a key signature of one sharp. The music is set against a background of vertical bar lines, suggesting a common time signature.

A musical staff consisting of five horizontal lines. It begins with a clef symbol (a treble clef) at the top left. The first measure contains two eighth notes with stems pointing down. The second measure contains one eighth note with a stem pointing up and one eighth note with a stem pointing down. The third measure contains two eighth notes with stems pointing up. The fourth measure contains one eighth note with a stem pointing up and one eighth note with a stem pointing down. The fifth measure contains two eighth notes with stems pointing up.

A musical score for two voices. The top voice (Soprano) has a melodic line consisting of eighth-note pairs and sixteenth-note groups. The bottom voice (Bass) provides harmonic support with sustained notes and eighth-note chords. Measure 1 starts with a bass eighth note followed by a soprano eighth-note pair. Measure 2 begins with a bass eighth note followed by a soprano sixteenth-note group.

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The notes are eighth notes, primarily black with stems pointing right, except for the first note which is a black note with a stem pointing left. There are six pairs of eighth notes, followed by a single eighth note, another pair, and a final eighth note.

ио та ко ѿ ѿи

S420	↗: L L ↗: //	↗:	↘:	S424
S431	↗: L L ↗: //	↗:	↘:	
S426	↗: L L ↗: //	↗:	↘:	
	БЛА_ ГО_ ОГ_ ТРОБ_ НЫ_	МЬ	СИ	
S409	↗: ↘: L ↗: //	↗:	↘:	
S425	↗: ↘: L ↗: //	↗:	↘:	
S416	↗: ↘: L ↗: //	↗:	↘:	
S429	↗: L L ↗: //	↗:	↘:	S433-4
S438	↗: L L ↗: //	↗:	↘:	
O1911	↗: L ↗: //	↗:	↘:	
	БЛА_ ГО_ ОГ_ ТРОБ_ НЫ_ МЬ СИ			

O1911

J005

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

J002

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

J046

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

J029

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

J673

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

I229

ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

LI709

L1700

БЛА_ ГО_ X_ МГО_ НЫ_ СИ

S409					+
S425		-			+
S416					+
S434					+
S438					+
S431					+
S426					+
S420					+
	MH_ AO_	Cερ_	AH_	Ε_	Mλ.
S429/33					+
	MH_ AO_	Cερ_	AH_	ΕΜλ.	O1911

O1911

SI

J005

MH_ AO_ Cε_ AH_ Ε.

J046

MH_ AO_ Cε_ AH_ Ε.

J002

J029/673

I229, L1700/09
MH_ AO_ Cε_ AH_ Ε.

Τής σωτηρίας εύθυνόν

S416	ቃ ስ ስ ስ ስ ስ ቤ ስ ስ ስ ስ ዓ	ለ ስ ስ ስ ስ ዓ	\ +
	ቃ እ እ እ እ እ ቤ እ እ እ እ ዓ	ለ እ እ እ እ ዓ	ም አ መ እ
O1911	ቃ ቤ ስ ስ ስ ስ ዓ	ለ ስ ስ ስ ስ ዓ	ብ ስ ዓ
	ቃ እ እ እ እ እ ቤ እ እ እ እ ዓ	ለ እ እ እ እ ዓ	ሞ አ መ እ

A musical score consisting of a single measure on five-line staff paper. The measure begins with a sharp sign indicating key signature. It contains six eighth notes: the first three are grouped by a vertical bar line, and the last three are grouped by another vertical bar line. The measure ends with a vertical bar line and a repeat sign.

A musical score for the word "Si". It consists of two measures on a single staff. The first measure contains seven eighth notes, each starting with a vertical stem and ending with a small vertical stroke. The second measure starts with a sixteenth note, followed by five eighth notes, and ends with a sixteenth note. The notes are black on a white staff.

S433		
O1911		

A musical score page featuring a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, indicating a rhythmic pattern. The staff begins with a sharp sign, indicating a key signature of one sharp. The measure ends with a half note. The page number 'O1911' is printed at the bottom left.

A musical score consisting of a single staff with six measures. The first measure starts with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains six eighth-note strokes. The second measure begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and consists of six eighth-note strokes. The third measure begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and consists of six eighth-note strokes. The fourth measure begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and consists of six eighth-note strokes. The fifth measure begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and consists of six eighth-note strokes. The sixth measure begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and consists of six eighth-note strokes.

A musical score for organ or harpsichord, page 1673. The score consists of two systems of music. Each system has two staves: a soprano staff with a C-clef and a bass staff with an F-clef. The music is written in common time. The first system begins with a forte dynamic. The second system begins with a forte dynamic. The notation includes various note heads (solid black, hollow black, white with a black dot) and rests, with some notes having vertical stems and others horizontal stems.

На спасе́хъ то спеси́го на спаси́хъ на бого́бо да ѿ

L1709

На спасе́хах то спеси́ю на спасе́хах на бо́го́бо да-ие

S409	سـتـنـ	=	\	سـتـنـ	=	L	L	L	=	سـنـ	=						
S438	سـنـ	=	\	سـنـ	=	L	L	L	=	سـنـ	=						
S434	سـ	L	=	سـ	\	=	سـ	L	L	=	سـنـ	=					
S416	سـ	L	=	سـ	\	=	سـ	لـ	L	=	سـنـ	=					
S426	سـ	L	=	سـ	\	=	سـ	سـ	L	=	سـنـ	=					
S420	سـ	لـ	=	سـ	\	=	سـ	سـ	L	=	سـنـ	=					
S431	سـ	\	=	سـ	\	=	سـ	سـ	L	=	سـنـ	=					
S424	سـ	لـ	=	سـ	\	=	سـ	سـ	L	=	سـنـ	=					
S429	سـ	نـ	=	سـ	\	=	سـ	لـ	نـ	=	سـنـ	=					
S425	سـ	نـ	=	سـ	\	=	سـ	لـ	نـ	=	سـنـ	=					
	سـكـبـرـ	نـيـلـيـ	مـهـ	بـ	رـ	كـ	خـ	مـ	لـ	دـ	وـ	شـ	وـ	مـ	هـ	وـ	يـ
O1911	سـنـ	=	\	سـ	\	=	سـ	سـ	نـ	=	سـنـ	=					

O1911

st

O1911^b سـ بـ = سـ نـ = سـ بـ نـ بـ سـ =

O1911

O1911^c سـ نـ بـ سـ = سـ بـ سـ نـ بـ سـ =

O1911

J673

I229

سـكـبـرـ

نـيـلـيـ

مـهـ

بـ

رـ

كـ

خـ

مـ

لـ

دـ

وـ

شـ

وـ

مـ

هـ

وـ

يـ

L1709

سـكـبـرـ

نـيـلـ

مـهـ

بـ

رـ

كـ

خـ

مـ

لـ

دـ

وـ

شـ

وـ

مـ

هـ

وـ

يـ

S409	سـنـسـنـ	\	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=
	и въ лѣ	но_стн	все жи_ти_е	и_ жи_	х0			
S420	سـنـسـنـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	S424
S416	سـنـسـنـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	
S431	سـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	
S433	سـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	S434
S438	سـنـسـنـ	\	=	لـ	لـ	لـ	=	
	и въ лѣ	но_стн	вс_ се	жи_ти_е	и_ жи_	х0		
S426	سـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	
	и въ лѣ	но_стн	вс_ се	жи_ти_е	и_ жи_	х0	мо	
S425	سـنـسـنـ	=	=	لـ	لـ	لـ	=	
	и въ лѣ	но_стн	вс_ се	жи_ти_е	и_ жи_	х0		
S429	سـنـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	
	и въ лѣ	но_стн	все жи_ти_е	и_ жи_	ко			
O1911	سـنـسـنـ	لـ	لـ	لـ	لـ	لـ	=	

O1911 A musical score for a single melodic line. It consists of a single staff with vertical stems pointing downwards. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The rhythm is indicated by vertical stems and horizontal bar lines.

O1911^b سـنـسـنـ لـ لـ لـ =+ سـنـسـنـ لـ سـنـسـنـ =?

O1911 A continuation of the musical score from O1911. It shows a series of eighth and sixteenth notes on a single staff.

O1911^c سـنـسـنـ لـ سـنـسـنـ لـ سـنـسـنـ لـ =

O1911 A continuation of the musical score from O1911. It shows a series of eighth and sixteenth notes on a single staff.

J673 A musical score for a single melodic line. It consists of a single staff with vertical stems pointing downwards. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. A yellow vertical bar highlights a specific note in the middle of the measure. The rhythm is indicated by vertical stems and horizontal bar lines.

1229

и въ лѣ_но_ стн все жи_ти_ е мо_ е هـ دـ

L1709 A musical score for a single melodic line. It consists of a single staff with vertical stems pointing downwards. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth-note patterns. A yellow vertical bar highlights a specific note in the middle of the measure. The rhythm is indicated by vertical stems and horizontal bar lines.

и въ лѣ_но_ стн все жи_ти_ е هـ دـ

A musical staff consisting of five horizontal lines. On the first line, there is a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The staff contains seven notes: a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, and a eighth note.

A musical staff with five horizontal lines. It features a bass clef at the beginning. A vertical bar line is positioned near the start of the staff. The first measure contains two eighth notes. Subsequent measures show a repeating pattern of two eighth notes followed by a vertical bar line.

1229

но тво-и- мн мо- ли- тва- мн.

A musical score for a single instrument, likely a harpsichord or organ. The score consists of two staves. The top staff begins with a bass clef, followed by a series of eighth-note chords in common time. The bottom staff begins with a treble clef, also in common time, and contains a single measure of eighth-note chords.

но тво и мы то ли тва мы.

A musical score page featuring a single staff with six measures. The measures consist of various rhythmic patterns, primarily eighth and sixteenth notes, with some rests. The score is labeled "O1911" at the beginning of the first measure.

A musical score for piano, featuring two staves. The left staff uses a treble clef and the right staff uses a bass clef. Both staves have four measures. Measure 1 starts with a forte dynamic (F) and includes a fermata over the first note. Measures 2-4 show a repeating pattern of eighth-note chords. Measure 5 begins with a forte dynamic (F) and includes a fermata over the first note.

L1709

и_ _ ба_ _ бы_ на_ ^и Ш_ вса_ _ кы_ _ А_ ие_ _ чи_ _ спо_ пы.